



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

08th January 2023

Bulletin 03/2023

Գ. օր Ս. Ծննդեան - Third Day of Christmas

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵԲՐԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:1-12

Աստուած մեզի խօսեցաւ իր Որդիին միջոցաւ

Անցեալին բազմաթիւ անգամներ եւ բազմաթիւ կերպերով Աստուած մեր հայրերուն խօսեցաւ մարգարէներուն միջոցաւ, իսկ այս վերջին օրերուն մեզի խօսեցաւ իր Որդիին միջոցաւ: Աստուած զինք ամէն բանի ժառանգորդ կարգեց եւ անոր միջոցաւ էր որ տիեզերքը ստեղծեց: Որդին, Հօրը փառքին յոյսը եւ անոր էութեան ճշգրիտ պատկերը, որ իր խօսքին զօրութեամբ տիեզերքը կը պահէ, իր անձով մեր մեղքերը սրբելէ ետք՝ երկինքի մէջ նստաւ: Աստուծոյ՝ Գերագոյն Զօրութեան, աջ կողմը:

Որդիին գերիվեր մեծութիւնը

Անիկա շատ աւելի բարձր է հրեշտակներէն, ինչպէս Աստուծմէ իրեն տրուած գերազանց անունը ցոյց կու տայ. որովհետեւ ո՞ր մէկ հրեշտակին երբեւիցէ Աստուած ըսաւ. «Դուն իմ որդիս ես, այսօր քեզ ծնայ»: Կամ ո՞ր մէկ հրեշտակին ըսաւ. «Ես անոր հայր պիտի ըլլամ եւ անիկա՝ ինծի որդի»: Դարձեալ, երբ իր անդրանիկ Որդին աշխարհ կը դրկէր, ըսաւ. «Աստուծոյ բոլոր հրեշտակները թող պաշտեն զայն»:

Աստուած իր հրեշտակներուն մասին խօսած աստեն՝ կ'ըսէ. –

«Աստուած իր հրեշտակները ստեղծեց որպէս պատգամաւոր հոգիներ, եւ իրեն ծառայողները՝ կրակի բոցի պէս»:

Մինչդեռ Որդիին կ'ըսէ. –

«Քու արթող, ո՛վ Աստուած, յաւիտենական է. արդարութեամբ կ'իշխես թագաւորութեանդ վրայ: Արդարութիւնը սիրես եւ անիրաւութիւնը կ'ատեն: Միա թէ ինչու, ո՛վ Աստուած, քու Աստուածոյ ուրախութեան խղով օծեց քեզ, քու ընկերներէդ աւելի»:

Դարձեալ, ուրիշ տեղ մը Որդիին կ'ըսէ. –

«Դուն, ո՛վ Տէր, սկիզբէն ստեղծեցիր երկիրը: Եւ երկինքը քու ձեռագործդ է: Անոնք պիտի կորսուին. բայց դուն կ'ստանաս եւ կը մնաս: Անոնք հազուադէպ պէս պիտի մաշին. վերաբերուի մը պէս պիտի ծաղկէ զանոնք եւ հազուադէպ մը պէս փոխես: Բայց դուն միշտ նոյնն ես եւ քու տարիներդ վերջ պիտի չունենան»:

The Epistle of St Paul to the Hebrews 1:1-12;

The Supremacy of the Son

On many past occasions and in many different ways, God spoke to our fathers through the prophets. But in these last days He has spoken to us by His Son,^a whom He appointed heir of all things, and through whom He made the universe.^b

The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of His nature, upholding all things by His powerful word. After He had provided purification for sins, He sat down at the

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

right hand of the Majesty on high. So He became as far superior to the angels as the name He has inherited is excellent beyond theirs. For to which of the angels did God ever say:

“You are My Son; today I have become Your Father”^c?

Or again:

“I will be His Father, and He will be My Son”^d?

And again, when God brings His firstborn into the world, He says:

“Let all God’s angels worship Him.”^e

Now about the angels He says:

“He makes His angels winds, His servants flames of fire.”^f

But about the Son He says:

“Your throne, O God, endures forever and ever, and justice is the sceptre of Your kingdom. You have loved righteousness and hated wickedness; therefore God, Your God, has anointed You above Your companions with the oil of joy.”^g

And:

“In the beginning, O Lord, You laid the foundations of the earth, and the heavens are the work of Your hands. They will perish, but You remain; they will all wear out like a garment. You will roll them up like a robe; like a garment^h they will be changed;

ՅԻՍՈՒՍ ԲՐԻՍՏՈՍԻ ԱԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 2:13-23

Փախուստ դէպի Եգիպտոս

Երբ մոգերը Բերթեհէմէն մեկնեցան, Տիրոջ հրեշտակը Յովսէփի երեւցաւ երազի մը մէջ եւ ըսաւ.

– Ե՛լ, ա՛ն մանուկն ու անոր մայրը եւ փախիր Եգիպտոս. հո՛ն մնա մինչեւ որ ըսեմ քեզի, որովհետեւ Հերովդէս կը փնտռէ մանուկը՝ զայն սպաննելու համար:

Յովսէփ արթնցաւ, գիշերով առաւ մանուկն ու անոր մայրը եւ գնաց Եգիպտոս, Շուր մնաց մինչեւ Հերովդէսի մահը: Այս ձեռով իրականացաւ Տիրոջ խօսքը, Ովսիա մարգարէի բերնով ըսուած. **«Եգիպտոսէն կանչեցի իմ որդիս»:**

Մանուկներու ջարդը

Իսկ Հերովդէս, երբ տեսաւ որ մոգերը զինք խաղի բերին, սաստիկ զայրացաւ եւ մարդիկ որկեց, որպէսզի սպաննեն Բերթեհէմի մէջ եւ անոր շրջակայքը գտնուող բոլոր երեխաները, որոնք երկու տարեկան եւ կամ աւելի փոքր էին, նկատի առնելով Յիսուսի ծննդեան ժամանակը, որ ստուգած էր մոգերէն: Այսպէս իրականացաւ այն՝ ինչ որ Տէրը Երեմիա մարգարէին բերնով կ’ըսէ.–

«Գոյժ մը լսուեցաւ Ռամայի մէջ, որը, հեծեծանք եւ լացուկո՛ճ դառնագին. Ռաբէլ իր զաւակներուն համար կու լար եւ մխիթարուիլ չէր ուզեր, քանի այդեւս անոնք չկային»:

Եգիպտոսէն վերադարձ

Հերովդէսի մահէն ետք, ահա Տիրոջ հրեշտակը Եգիպտոսի մէջ Յովսէփի երեւցաւ երազի մը մէջ եւ ըսաւ.

– Ե՛լ, ա՛ն մանուկն ու անոր մայրը եւ վերադարձիր Իսրայէլի երկիրը, որովհետեւ մանուկը սպաննել ուզողները մեռան:

Յովսէփ ելաւ, առաւ մանուկն ու անոր մայրը եւ վերադարձաւ Իսրայէլի երկիրը: Սակայն երբ լսեց որ Արքեղայոսը թագաւորած է Հրեաստանի վրայ՝ իր հօրը Հերովդէսի տեղ, հոն երթալու վախցաւ: Փոխարէնը, երազի մը մէջ իրեն հրամայուածին համաձայն՝ գնաց Գալիլեայի կողմերը եւ եկաւ բնակեցաւ Նազարէթ քաղաքին մէջ, որպէսզի իրականանայ ինչ որ Տէրը կ’ըսէ մարգարէներուն միջոցաւ, թէ Նազովրեցի պիտի կոչուի:



The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 2:13-23

The Flight to Egypt

When the Magi had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. “Get up!” he said. “Take the Child and His mother and flee to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the Child to kill Him.”

So he got up, took the Child and His mother by night, and withdrew to Egypt, where he stayed until the death of Herod. This fulfilled what the Lord had spoken through the prophet: **“Out of Egypt I called My Son.”**^c

Weeping and Great Mourning

When Herod saw that he had been outwitted by the Magi, he was filled with rage. Sending orders, he put to death all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, according to the time he had learned from the Magi. Then what was spoken through the prophet Jeremiah was fulfilled:

“A voice is heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children, and refusing to be comforted, because they are no more.”^d

The Return to Nazareth

After Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt. “Get up!” he said. “Take the Child and His mother and go to the land of Israel, for those seeking the Child’s life are now dead.”

So Joseph got up, took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he learned that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And having been warned in a dream, he withdrew to the district of Galilee, and he went and lived in a town called Nazareth. So was fulfilled what was spoken through the prophets: “He will be called a Nazarene.”



Announcement

Organist / Keyboard Player Required

St Yeghiche Armenian Church Parish is looking to engage an enthusiastic Organist / Keyboard player to assist and enhance our Sunday Divine Liturgy and its glorification of our Lord.

The position entails playing on Sunday’s Divine Liturgy, and other religious events throughout the Year.

Fees by negotiation – Immediate start

If interested please contact
Choirmaster Mr Aris Nadirian or
Parish Council Chairman Mr Viken Haladjian
by calling 020 73738133 or by emailing to
info@styeoghiche.org.uk



The Church organ is the second largest in the country, lavishly carved and decorated with prefigures of Gothic architecture. It is noteworthy that Sir Arthur Seymour Sullivan, illustrious English composer was the first organist at St Yeghiche Armenian Church (previously known as St. Peter’s Church) who played the first version of the existing organ from 1867 to 1871. .

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

Join St. Yeghiche Armenian Church Choir

Join us in the celebration of the Divine Liturgy, Badarak, at St. Yeghiche Armenian Church in Cranley Gardens. Deepen your faith and discover your talent as a choir member by learning the Armenian hymns and rituals. No prior experience or knowledge is needed. The choirmaster, Aris Nadirian, will help you build your confidence and proficiency in singing the liturgy.

We look forward to welcoming everyone to our choir. Your presence will expand and enrich our choir.

For further details, please contact: services@styeghiche.org.uk

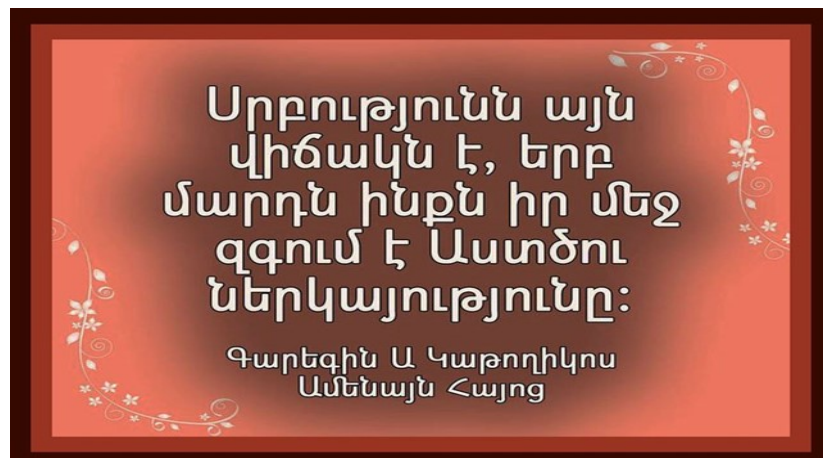


DAILY BIBLE READINGS FOR 2022 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

- 26 December St. Stephen the Proto-Deacon and the First Martyr
Acts 6:8-8:2; John 12:24-26
- 27 December The Holy Apostles Peter and Paul
Wisdom 9:13-10:2; Isaiah 28:16-19; 2 Peter 1:12-19; 2 Timothy 4:1-8; John 21:15-22
- 28 December Hebrews 5:11-6:8; Luke 18:18-27
- 29 December Eve of the Fast of the Nativity
The Holy Apostle James and John the Evangelist, Sons of Thunder
Wisdom 7:21-24; Jeremiah 16:16-21; Acts 12:1-11, James 1:1-10; 1 John 1:1-7;
John 21:20-25
- 30 December First Day of the Fast of the Nativity
Hebrews 13:10-16; Luke 21:34-38
- 31 December Second Day of the Fast of the Nativity
Sts. Basil (the Great) and his brother Gregory of Nyssa, Sylvester the Patriarch of Rome, and Father Ephrem the Syrian
Proverbs 11:2-11; Isaiah 4:2-6; Colossians 1:21-29; John 10:11-16

Յիսուս ըսաւ անոր. «“Միրէ՛ Տէրը՛ քու Աստուածդ՝ ամբողջ սիրտովդ, ամբողջ անձովդ եւ ամբողջ միտքովդ”: Այս է առաջին ու մեծ պատուիրանը: Եւ երկրորդը՝ ասոր նման. “Միրէ՛ ընկերդ քու անձիդ՝ պէս”: Այս երկու պատուիրաններէն կախուած են ամբողջ Օրէնքն ու Մարգարէները»: Մատթեոս 22:37-40

Jesus declared, “ ‘Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. ’*g* This is the first and greatest commandment. And the second is like it: ‘Love your neighbour as yourself. ’*f* All the Law and the Prophets hang on these two commandments.” Matthew 22:37-40



3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԲ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԲ

Աւետիսի բարի մաղթանքով եւ աղօթքով՝
տ. Նշան քինյ.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«Նա, որ քեզանից է ծնուելու, սուրբ է եւ Աստծոյ Որդի կկոչուի» (Ղուկ. 1:35)

Քրիստոսով նորոգուած եղբայրներ եւ քոյրեր,

ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԲ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԲ. Այս մեծ Աւետիսով միմեանց ողջունում ենք ութ օր

շարունակ: Ութ օր է Սուրբ Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան տօնական շրջանը: Ութօրեքը Արարչութեան եօթ օրերի լրման՝ ութերորդ օրուայ, յարութեամբ մայրամուտ չունեցող օրուա մասին է պատմում:

Աստուած սահմանեց արարչութեան եօթ օրեր, իսկ Արարիչ Որդի Աստուած, մարդանալով շարունակում է արարչութիւնը՝ մարմին առնելով, փրկութեան համար խոնարհուելով երկնքից:

«Մերդ Սիրով խոնարհեցար, ի փրկութիւն մեր մարմնացար»

«Դու, որ Մերն ես, սիրով խոնարհուեցիր, մեր փրկութեան համար մարմնացար» (սբ. Ներսէս Շնորհալի, Ժամագիրք, Առաւօտեան Ժամերգութիւն).

Ամենասուրբի ծնուելը, մարմնանալը, մարդանալը խորհուրդ է, Աստծոյ սիրոյ խորհուրդ, «որ յերկինս ես» բարձրում եղող Աստծոյ խոնարհումն է դէպի երկիր: Աստուածածնին հրեշտակն ասաց. **«Նա, որ քեզանից ծնուելու է, սուրբ է եւ Աստծոյ Որդի կկոչուի»:** Ոչ թէ յետոյ սրբացող, այլ արդեն սուրբ էութեան մասին է խօսում, որ կար յաւիտեաններից առաջ, որ ստեղծել է ամէն բան, անգամ ժամանակը, եւ այժմ ժամանակի մէջ ծնում է կնոջից եւ դառնում մեզ պէս: **«Ձեզանից իւրաքանչիւրը թող խորհի այն, ինչ որ կայ Քրիստոս Յիսուսի մէջ, որը Աստծու կերպարանքով էր, բայց Աստծուն հաւասար լինելը յափշտակութիւն չհամարեց, այլ իր անձը ունայնացրեց՝ ծառայի կերպարանք առնելով»** (Փիլ. 2:5-6): Հպարտութեամբ Աստծոյ դէմ դուրս եկած օձակերպ սատանային յաղթելը եղաւ հպարտութեան հակադիր՝ խոնարհութեան միջոցով: Քրիստոսի մարմնանալն առաքելալն այդպէս է նկարագրում. **«...մարդկանց նման լինելով եւ մարդու կերպարանքով խոնարհեցրեց ինքն իրեն՝ հնազանդ լինելով մինչեւ մահ եւ այն էլ մահուան՝ խաչի վրայ»** (Փիլ. 2:7-8):

Աստծոյ մարդանալը մտքի համար միշտ չէ, որ մարսելի է: Աստծոյ՝ մարդու նման լինելը խոնարհում է այն աստիճան, որ մինչեւ հիմա շատերը Իր մէջ դժուարանում են տեսնել Աստծուն՝ անգամ Աստծոյ Որդի կոչելով հանդերձ:

Պատմում են, որ մեծահարուստ ընտանիքի աւագը երբ պետք է դիմաւորեր պատերազմի պատճառով երկար գերութեան մէջ եղած իր եղբորը, նիհար, կեղտոտ, ցնցոտիաւոր գերիների մէջ չգտաւ եղբորը: Իր զինուորին մեռած կարծելով, փնտրտութից հիասթափուած երբ շրջուեց հեռանալու, հանկարծ իր անունը լսեց եւ ցածր ձայնը. «Ճանաչեցի՞ր ինձ»: Բոլորին անձ առ անձ քննած եղբայրը այդ վիճակի մէջ չէր ճանաչել իր հարազատ եղբորը, բայց երբ գտաւ, ուրախութեամբ, սիրով ու խնամքով գրկած տարաւ շքեղ կառքը:

Այդպէս մարդացած Յիսուսի մէջ շատերին դժուար է ճանաչել Քրիստոսին՝ Օծեալ Թագաւորին: «Դու ես ընծան, ընծայուողը եւ ընծան ընդունողը», -ասում է պատարագի քահանան: Պատահական չէ, որ եկեղեցու Հայրերը ավետարանական բարի Սամարացու կերպարի մէջ եւս Քրիստոսին են տեսնում, որ եկաւ փրկելու սատանայից թալանուած ու վիրաւորուած մարդուն, մեղքի վերքերից լուաց մկրտութեան ջրով, օծեց Սուրբ Հոգու միւռոնով եւ յանձնեց Եկեղեցու պանդոկը՝ խնամելու եւ հոգ տանելու մինչեւ Իր վերադարձը:

Ութօրեքի՝ արարչութեան նորոգման խորհուրդը մեզ էլ է յուշում Սուրբ Ծնունդը վերածելու մեր հոգեւոր նորոգութեան առիթի.

- Սրբացնել մեր կեանքը՝ յիշելով, որ մեր մկրտութեամբ մենք էլ Աստծո որդի եղանք.

- Խոնարհուած, խեղճ վիճակի մէջ կլինենք, թէ ուրիշին կտեսնենք, յիշենք Քրիստոսի՝ երկնքից խոնարհուելը եւ անասունների մտուրի մէջ դրուելը.

- Յիշել, որ ըստ Աւետարանի՝ խոնարհութեամբ ենք բարձրանում: Դրա համար խոնարհուենք՝ այլոց օգնելու, բարձրացնելու, խնամելու, բժշկելու համար, նրանց մէջ Քրիստոսին տեսնելով, մեր մէջ Քրիստոսին բնակեցնելով:

Սուրբ Ծնունդը մարդկութեանը օգնելու բարձրացնելու, բժշկելու, Աստծոյ որդի դարձնելով փրկելու համար էր:

ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԲ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԲ . ՁԵՉ ԵՒ ՄԵՉ ՄԵԾ ԱԲԵՏԻՍ

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By the Priest in Charge, Parish Council Members, Arch Deacons, Deacons and Acolytes of St Yeghiche Armenian Church for the soul of their departed Altar Servers the late **HAGOP KE-OSHKERIAN, DRTAD SHAMELIAN** and **VARTKES KESHISHIAN**, also for all the old and new deceased members of the **KEOSHKERIAN, SHAMELIAN** and **KESHISHIAN** Families.

By Saro and Seza Kevorkian and Family for the soul of their Father who was also a loving Grandfather the late **ANTRANIK NISHAN KEVORKIAN**, also for all the old and new deceased members of the **KEVORKIAN** Family

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգևոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինքի, հիւանդի այցելութեան, Սր Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք Սր Եղիշէի Հոգևոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանի 07548 777 147:

HOKEHANKIST AND IN LIEU OF FLOWERS Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund for prayers or in lieu of sending flowers.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the administration number at **07970 146280**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

We welcome your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all your prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **“St Yeghiche Armenian Church”**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you.* **St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

